

## CONCEPT

---

Discussion among experts on the basis of Doris Bachmann-Medick's methodological chapter "From Hybridity to Translation. Reflections on Travelling Concepts" and our results so far.

Discussion Level I: concise presentations (ca. 10 min) on the basis of previously distributed papers (length 5-7 p.) followed by discussion (ca. 20 min)

Discussion Level II: Methods and Models on cultural translation based on a text by Doris Bachmann-Medick

## Participants

### Guest:

Dr. Doris Bachmann-Medick (Senior Research Fellow at the International Graduate Centre for the Study of Culture (GCSC), University of Giessen)

### Principal Investigators of the GIF-Project „In Their Surroundings: Localizing Modern Jewish Literatures in Eastern Europe“:

- Prof. Dr. Efrat Gal-Ed (Heinrich-Heine-University Düsseldorf)
- Dr. Natasha Gordinsky (University of Haifa)
- Prof. Dr. Sabine Koller (University of Regensburg)
- Prof. Dr. Yfaat Weiss (Hebrew University, Jerusalem / Simon Dubnow Institute, Leipzig)

### Participating young scientists

- Dr. Shmuel Barnai (Hebrew University, Jerusalem)
- Dr. Rafi Tsirkin-Sadan (Tel Aviv University, University of Haifa )
- Daria Vakhrushova (Heinrich-Heine-University Düsseldorf)
- Katerina Kuznetsova (University of Regensburg)
- Dr. Dina Berdichevsky (Rothschild Post-doctoral fellow at Simon Dubnow Institute, Leipzig)
- Dr. Nicolas Berg (Simon Dubnow Institute, Leipzig)

### Venue

Universität Regensburg  
Universitätsstraße 31, Kleiner Sitzungssaal des Philosophicums, PT 3.0.80

### Contact and Registration

Sabine.Koller@ur.de

## WORKSHOP

---

December 14–15, 2017

Regensburg

## Workshop

---

**In Their Surroundings:  
Localizing Modern  
Jewish Literatures in  
Eastern Europe**

## PROGRAMME

Thursday, December 14<sup>th</sup>

Chair: **Natasha Gordinsky**

1:00 p.m. Get together with coffee/tea

2:00 Introduction (**Doris Bachmann-Medick / Sabine Koller**)

2:15-3:45

**Efrat Gal-Ed:** Yiddishland

Presentations of our research projects:

### KIEV/KYIV

**Shmuel Barnai:** From Kyiv to Yehupets and backwards: naming and place descriptions in Sholem Aleichem's works

**Sabine Koller:** Dovid Hofstein: Poetics, Spaces and Places

3:45-4:15 Tea and coffee break

4:15-6:00

### HOMEL AS A LABORATORY OF MODERN HEBREW LITERATURE

**Rafi Tsirkin-Sadan:** Part 1

**Natasha Gordinsky:** Part 2

## YIDDISH LITERATURE IN THE FORMER USSR:

**Daria Vakhrushova:** Transferring, Adopting and Integrating Modernist and Proletarian Concepts in the Yiddish Soviet Project

**Katerina Kuznetsova:** How Did Yiddish Literature Reach Soviet Readers? Translations from Yiddish in the 1920-30s.

### Conclusion

Friday, December 15<sup>th</sup>

Chair: **Nicolas Berg**

9-12 a.m.

**Dina Berdichevsky:** Long-long rails, direction of winds and the Jewish mood at 1900: towards a literary perspective.

**Tetyana Yakovleva:** Odessa Surroundings of 1905: Localizing the City in Russian-Jewish Literature

Round Table with **Doris Bachmann-Medick:** MODELS OF CULTURAL TRANSLATION – METHODS AND IMPULSES

Final discussion

12:00-2:00 p.m. Lunch

[www.gs-oses.de](http://www.gs-oses.de)

